

全新汉英对照版
IVY ENGLISH BOOK

人生短篇

The Most Beautiful Proses in The World



世界上最优美的散文

流传千年的至理名言

震撼心灵的永恒经典

[英] 拜伦 等著 徐翰林 编译



最优美的文字

最浪漫的情怀

最清澈的心灵

■ 本书适用对象：高中生、大学生及对知识仍抱有热望的人们

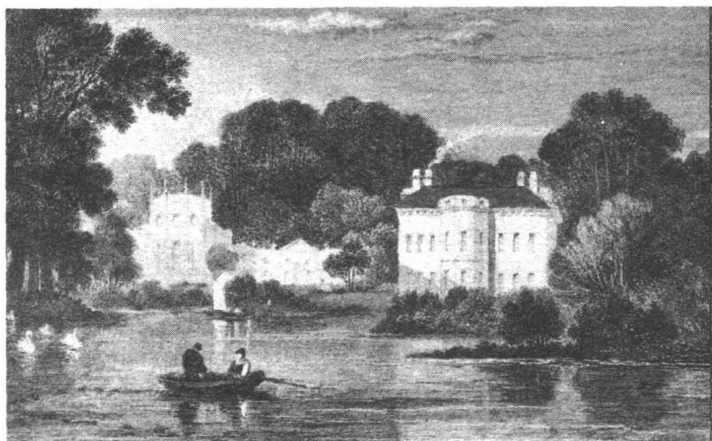
哈尔滨出版社

The Most Beautiful Proses in the World
Essays of Life

常春藤英语书系
IVY ENGLISH BOOK

世界上最优美的散文 人生短篇

[英]拜伦 等著 徐翰林 编译



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最优美的散文·人生短篇/(英)拜伦等著:徐翰林编译. — 哈尔滨:哈尔滨出版社,2004.5

ISBN 7-80699-184-0

I. 世… II. ①拜…②徐… III. 英语-对照读物,散文-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025575 号

责任编辑:邢万军

封面设计:飞鸟工作室

世界上最优美的散文·人生短篇

(英)拜伦 等著 徐翰林 编译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码:150006 电话:0451-86225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京师范大学印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10 字数 250 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-184-0/H·21

定价:19.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162

本社常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所

PROSES



CONTENTS 目录

成长岁月

关于时间的两种观点

Two Views of Time

两条道路

The Two Roads

灵魂的救赎

Salvation

论青春常在之感

On the Feeling of Immortality in Youth

青春

Youth

童年

Childhood

我很担心一年又将逝去

I Dread the End of the Year

喜悦的能力

The Faculty of Delight

小女孩

A Little Girl

一生的收获

Catch of a Lifetime

佚名 3

Anonymous 4

约翰·罗斯金 6

John Ruskin 8

兰斯顿·休斯 10

Langston Hughes 13

威廉·赫兹里特 16

William Hazlitt 18

塞缪尔·厄尔曼 20

Samuel Ullman 22

C. 勃朗特 23

C. Bronte 25

佚名 27

Anonymous 29

查理斯·爱德华·蒙太古 30

Charles Edward Montague 32

西奥多·瓦茨·邓顿 34

Theodore Watts Duncan 36

佚名 38

Anonymous 40



PROSES

一种错觉
An Illusion

威廉·S. 毛姆 42
William S. Maugham 43

书海拾贝

读书的乐趣
The Pleasure of Reading
读书乐
The Delights of Books
关于读书
On Reading
力量无限
The Power Is Unlimited
论教育
On Education
莎士比亚的仙岛
Shakespeare's Island
适合的才是最好的
Suit Is Best
书友
Companionship of Books
谈读书
About Reading Books
真理是为一切人而设的
Truth Is for Everyone
知识与美德
Knowledge and Virtue
风格
Style
何谓伟大的艺术
A Definition of Greatness in Art

佚名 47
Anonymous 49
约翰·卢伯克 51
John Lubbock 53
阿诺德·本涅特 54
Arnold Bennett 56
托马斯·德·昆西 58
Thomas De Quincey 60
阿尔弗烈德·诺斯·怀特海 62
Alfred North Whitehead 65
乔治·吉辛 68
George Gissing 70
威廉·赫兹里特 71
William Hazlitt 72
塞缪尔·斯迈尔斯 74
Samuel Smiles 76
弗吉尼亚·伍尔芙 78
Virginia Woolf 80
罗宾德拉纳德·泰戈尔 82
Rabindranath Tagore 83
约翰·亨利·纽曼 84
J. H. Newman 86
瓦尔特·罗利 88
Walter Raleigh 91
约翰·罗斯金 94
John Ruskin 96

PROSES



小小伟人
A Little Great Man

奥利弗·哥尔德斯密斯 98
Oliver Goldsmith 101

爱的低语

爱之絮语

佚名 107

Whispering Love

Anonymous 109

爱是艰难的

勒内·马利亚·里尔克 111

Love is Difficult

Rainer Maria Rilke 113

乔治·戈登·拜伦勋爵致特蕾莎·古奇奥尼伯爵夫人

乔治·戈登·拜伦 115

Lord George Gordon Byron to Countess Teresa Guiccioli

George Gordon Byron 117

贝婷·布伦塔诺致歌德

贝婷·布伦塔诺 119

Bettina Brentano to Goethe

Bettina Brentano 121

被爱的人

佚名 123

The Beloved

Anonymous 124

拿破仑·波拿巴致玛丽·约瑟芬

拿破仑·波拿巴 125

Napoleon Bonaparte to Marie Josephine

Napoleon Bonaparte 127

论爱情

弗朗西斯·培根 128

Of Love

Francis Bacon 130

维克多·雨果致阿黛勒·福契

维克多·雨果 132

Victor Hugo to Adele Foucher

Victor Hugo 134

“我爱你”

佚名 137

“I Love You”

Anonymous 138

约翰·济慈致范妮·布洛恩

约翰·济慈 139

John Keats to Fanny Brawne

John Keats 141

人生随想

成功是一种选择

佚名 145



PROSES

Success Is a Choice	Anonymous	147
个性的表露	阿诺德·本涅特	149
Expressing One's Individuality	Arnold Bennet	151
滚球	佚名	153
A Ball to Roll Around	Anonymous	155
健全的人生	佚名	157
The Wholeness of Life	Anonymous	159
面貌	弗朗西斯·帕金森·凯丝	161
Face and Fortune	Frances Parkinson Keyes	163
人人想当别人	塞缪尔·麦考德·克罗瑟斯	165
Every Man's Natural Desire to be Somebody Else	Samuel McChord Crothers	168
人生苦短	佚名	171
The Time Is Short	Anonymous	172
人是为了别人而活着	阿尔伯特·爱因斯坦	173
Man Is Here for the Sake of Other Men	Albert Einstein	175
生活的道路	威廉·S. 毛姆	176
The Road of Life	William S. Maugham	177
生命美于变化	佚名	178
Change Makes Life Beautiful	Anonymous	180
随想	约翰·博因顿·普里斯特利	182
Random Thoughts	John Boynton Priestley	184
我们在旅途中	亨利·凡·戴克	186
We Are on a Journey	Henry Van Dyke	188
我为何而生	伯特兰·罗素	189
What I Have Lived For	Bertrand Russell	191
观舞	约翰·高尔斯华绥	193
Dancers	John Galsworthy	195
声誉	佚名	197
Fame	Anonymous	199

PROSES

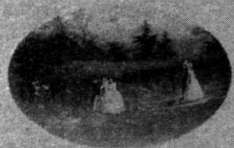


处世之道

- | | | |
|----------------------------|--------------------------|-----|
| 给儿子的信 | F. D. 斯坦厄普 | 203 |
| Letter to His Son | F. D. Stanhope | 205 |
| 工作和娱乐 | 温斯顿·丘吉尔 | 208 |
| Work and Pleasure | Winston Churchill | 210 |
| 关于慷慨 | 阿诺德·本涅特 | 212 |
| On Generosity | Arnold Bennett | 213 |
| 论处世 | 杰罗姆·克雷克·杰罗姆 | 214 |
| On Getting On in the World | J. K. Jerome | 216 |
| 论奢华 | 奥里弗·哥尔德史密斯 | 218 |
| On Luxury | Oliver Goldsmith | 220 |
| 如果我休息,我就会生锈 | 奥里森·马登 | 222 |
| If I rest, I rust | Orison Marden | 224 |
| 如何安度晚年 | 伯特兰·罗素 | 226 |
| How to Grow Old | Bertrand Russell | 228 |
| 论招人厌烦的人 | 罗伯特·林德 | 230 |
| On Being a Bore | Robert Lynd | 232 |
| 无知常乐 | 罗伯特·林德 | 234 |
| Ignorance Make One Happy | Robert Lynd | 235 |
| 盐 | 亨利·凡·戴克 | 237 |
| Salt | Henry Van Dyke | 239 |
| 择友 | 佚名 | 240 |
| Choice of Companions | Anonymous | 242 |
| 专心 | 乔治·埃勒迪斯·雷德尔 | 244 |
| Concentration | George Allardice Riddell | 246 |

人与自然

- | | | |
|-----------------------|----------------|-----|
| 飞蛾之死 | 弗吉尼亚·伍尔芙 | 251 |
| The Death of the Moth | Virginia Woolf | 253 |



PROSES

《海鸥乔纳森·利文斯顿》节选	理查德·贝奇	255
Excerpts from "Jonathan Livingstone Seagull"	Richard D. Bach	257
河之歌	威廉·S. 毛姆	259
The Song of the River	William S. Maugham	261
蚯蚓	佚名	263
The Earthworm	Anonymous	264
人与自然	汉密尔顿·怀特·马堡	265
Man and Nature	Hamilton Wright Mabie	267
扫帚把上的沉思	乔纳森·斯威夫特	269
A Meditation Upon a Broom-Stick	Jonathan Swift	271
天人合一	拉尔夫·沃尔多·爱默生	273
Nature and Man in One	Ralph Waldo Emerson	275
无垠的宇宙	布鲁斯·迈舍尔	277
World Without End	Bruce Marshall	278
一棵树的启示	沃尔特·惠特曼	279
The Lesson of a Tree	Walter Whitman	281
月亮的启示	佚名	283
Lesson from the Moon	Anonymous	284
在海边	雷切尔·卡森	285
At the Edge of the Sea	Rachel Carson	287
在自然威力之下	埃德加·爱伦·坡	289
Under the Power of Nature	Edgar Allan Poe	291
风车	爱德华·凡尔拉莱·卢卡斯	293
The Windmill	Edward Verrall Lucas	295
林鸟	威廉·亨利·哈德逊	297
Birds	William Henry Hudson	299
雾	乔治·斯莱思·斯特里特	301
Fog	G. S. Street	303
一撮黏土	亨利·凡·戴克	305
A Handful of Clay	Henry Van Dyke	308

第一篇

成长岁月



关于时间的两种观点

佚名

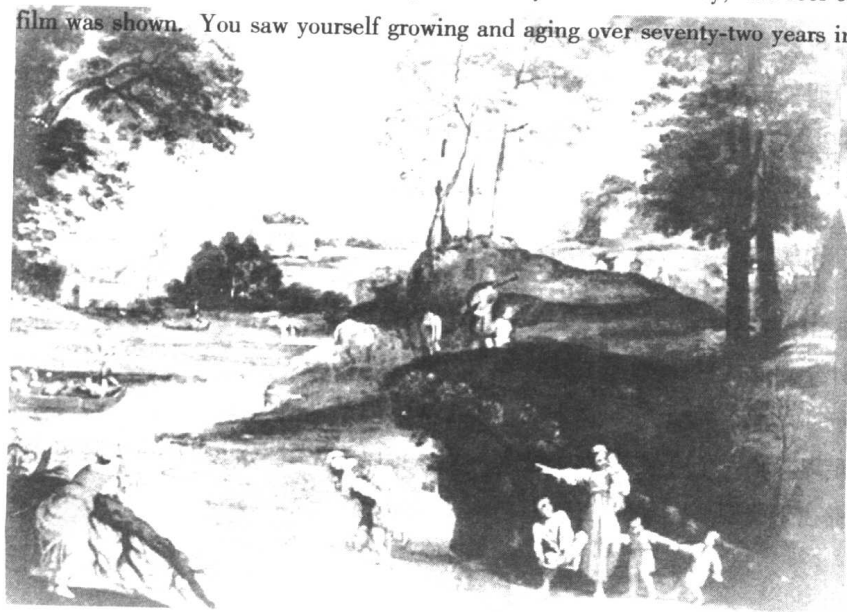
设想一下你是在同一间房子里度过一生的。每天同一时间你进入这间人工照明的房间,脱掉衣服,在摄影机面前摆出同样的姿势。在你一生的每一天,摄影机都给你拍下一个镜头。在你72岁生日的那一天来放映这部影片。在不到半个小时的时间(每秒16个镜头,总共27.4分钟)里你将看完72年来你的成长和衰老。这类图像,虽然令人震惊,却有助于说明关于时间的陌生而有用的观点。比如说,它们可能象征着近乎瞬间的过去的缩影,就像某个焦虑而不满的人眼里所呈现的那样。或者它们可能说明了在宇宙的时间段里,我们生命的异常短暂。如果宇宙的估计年龄被缩短到72年,那人的生命大概只有10秒钟。

但我们可以从另外一个角度看待时间。每一天都是86 000秒的小小永恒。在每一秒里,人们身体内不同分子相互作用的次数可以比作宇宙估计年龄中的秒钟数。只要几秒钟的时间,足以引爆一次革命的念头,足以进行一场惊人的交流,足以促成一个婴儿的孕育,足以造成一个伤人的侮辱,足以降临一个突然的死亡。我们的生命可以是无限长,也可以是无限短,关键在于我们如何看待这一切。

Two Views of Time

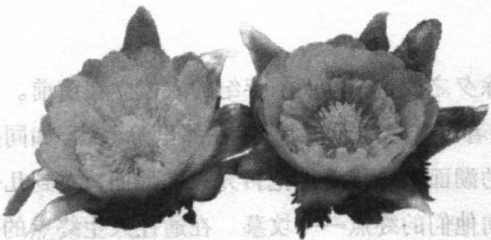
Anonymous

Imagine that you spent your whole life at a single house. Each day at the same hour you entered an artificially-lit room, undressed and took up the same position in front of a motion picture camera. It photographed one frame of you per day, every day of your life. On your seventy-second birthday, the reel of film was shown. You saw yourself growing and aging over seventy-two years in



less than half an hour (27.4 minutes at sixteen frames per second). Images of this sort, though terrifying, are helpful in suggesting unfamiliar but useful perspectives of time. They may, for example, symbolize the telescoped, almost momentary character of the past as seen through the eyes of an anxious or disaffected individual. Or they may suggest the remarkable brevity of our lives in the cosmic scale of time. If the estimated age of the cosmos were shortened to seventy-two years, a human life would take about ten seconds.

But look at time the other way. Each day is a minor eternity of over 86000 seconds. During each second, the number of distinct molecular functions going on within the human body is comparable to the number of seconds in the estimated age of the cosmos. A few seconds are long enough for a revolutionary idea, a startling communication, a baby's conception, a wounding insult, a sudden death. Depending on how we think of them, our lives can be infinitely long or infinitely short.



两条道路

约翰·罗斯金

约翰·罗斯金(1819—1900)是维多利亚时期英国著名的作家和评论家。他父亲是位富商,常带他到欧洲各地旅行,因此他从小便对建筑、艺术、风景非常感兴趣,对美怀有强烈的热望。他的主要作品有《现代画家》、《威尼斯的石头》等。他在本文中向人们揭示出选择正确人生道路的迫切性与重要性,引人深思。

在除夕之夜,一位上了年纪的人伫立在窗前。他抬起充满哀伤的眼睛,仰望着深蓝色的天空,星星在那里游移着,如同朵朵白莲散落在清澈而平静的湖面上。接着他把目光投向地面,看到几个比他更加绝望的人正在走向他们的终点——坟墓。在通往人生终点的道路上,他已经走过了60个驿站,除了过失和悔恨之外,他一无所获。现在,他健康欠佳,精神空虚,心情忧郁,缺少晚年应有的舒适和安逸。

年轻的时光如梦幻般浮现在他眼前,他回想起父亲将他放在人生道路的入口上的关键时刻。当时,摆在他面前的有两条道路:一条通向和平宁静、阳光灿烂的地方,那里充满花果,回荡着柔和甜美的歌声;另一条则通向黑暗无底的深渊,那里流淌着毒汁而非清水,恶魔肆虐,毒蛇横

行。

他仰望着天空，痛苦地叫喊：“啊，青春，请回来吧！啊，父亲，请把我重新放到人生道路的起点上吧，我将会做出更好的选择。”然而他的父亲和他的青春都已离他远去。

他看着灯光被黑暗吞没，那就是他虚度的时光；他看见一颗星星从空中殒落、消逝，那正是他自身的写照，悔恨如同一支利箭般深深地刺进他的心脏。然后，他回想起儿时的朋友，他们曾与他一同踏上人生的旅程，现在已走在成功的道路上，受到人们的尊敬，此时正沉浸在欢度除夕的幸福中。

教堂高塔上的钟声敲响了，这让他回忆起父母早年对他的爱，他们曾给予他谆谆教诲，曾为他的幸福向上帝祈祷。但他偏偏选择人生的歧途。羞愧和忧伤使他再也不敢正视他父亲所在的天堂。他双眼无神，饱含着泪水，在绝望中，他奋力高喊：“回来吧，我那逝去的岁月！回来吧！”

他的青春真的回来了，因为上面所发生的一切只不过是他在除夕所做的一场梦。他依然年轻，当然他也曾真的犯过错误，但还不至于堕入黑暗深渊，他仍然自由地走在通向宁静和光明的道路上。

正在人生路口徘徊、正在犹豫是否要选择光明大道的年轻人啊，你们一定要记住：当你青春已逝，双足在黑暗的群山中举步维艰、跌跌撞撞的时候，你才会痛心疾首、徒劳无益地呼喊：“啊，回来吧，青春！啊，把我美好的年华还给我吧！”

The Two Roads

John Ruskin

It was New Year's Night. An aged man was standing at a window. He raised his mournful eyes towards the deep blue sky, where the stars were floating like white lilies on the surface of a clear calm lake. Then he cast them on the earth, where few more hopeless people than himself now moved towards their certain goal — the tomb. He had already passed sixty of the stages leading to it, and he had brought from his journey nothing but errors and remorse. Now his health was poor, his mind vacant, his heart sorrowful, and his old age short of comforts.

The days of his youth appeared like dreams before him, and he recalled the serious moment when his father placed him at the entrance of the two roads—one leading to a peaceful, sunny place, covered with flowers, fruits and resounding with soft, sweet songs; the other leading to a deep, dark cave, which was endless, where poison flowed instead of water and where devils and poisonous snakes hissed and crawled.

He looked towards the sky and cried painfully, "O youth, return! O my father, place me once more at the entrance to life, and I'll choose the better way!" But both his father and the days of his youth had passed away.

He saw the lights flowing away in the darkness. These were the days of